

La politesse

Le principe du dispositif

Des professeurs venus du monde entier illustrent, à partir de mots ou de situations propres à leurs sociétés, les rapports croisés de leur langue maternelle avec le français.

Variations, synonymes, ellipses, redondances, particularismes : une mosaïque d'expressions, de visages, de sensibilités et de cultures.

Retrouvez les témoignages sur www.tv5monde.com/durban

Parcours pédagogique

Contenu : « - Chère Madame, vous permettez ? - Je vous en prie, avec grand plaisir ! »

Découvrir les influences de la langue sur les codes de politesse.

Thème : Politesse

Niveaux : B2

Public : adultes

Les témoignages utilisés : La politesse

n° 1	n° 2	n° 3	n°4
			
Nylton Fernando Dos Santos	Fatima Madeleine	Tatjana Sotra	Wilai Silapa-Acha
Cap vert, créole capverdien	Seychelles, créole seychellois	Serbie, serbe	Thaïlande, thaïlandais
<i>Merci pour l'invitation</i>	<i>Il / Elle</i>	<i>Merci pour votre accueil</i>	<i>Je - Moi</i>

Les objectifs

En terrain inconnu

- Prendre conscience de la signification des formules de politesse courantes.

À l'écoute de témoignages

- Comprendre des témoignages.
- Réfléchir sur l'origine de quelques malentendus.

Modes de vie

- Classer des situations selon les codes de politesse.
- Donner des exemples de vie pratique.

Chez vous, chez moi

- Identifier les particularités de sa langue maternelle.
- Proposer des méthodes pour s'adapter.

En terrain inconnu

Par groupe. *Choisissez quelques formules de politesse courante de votre langue et traduisez-les littéralement en français sans tenir compte du sens.*

Chaque groupe propose ses traductions en les écrivant au tableau.

Devinez quels mots ou quelles expressions ont été traduites et remettez-les en français correct.

Expliquez pourquoi les traductions littérales pourraient-être à l'origine d'un malentendu.

Pistes de corrections / Corrigés :

« Vous êtes bienvenue. », traduction de « You are welcome. », en français correct serait « De rien. » en réponse à « Merci ! ».

La traduction littérale pose un problème de malentendu parce qu'on ne voulait pas souhaiter la bienvenue, mais seulement répondre à un remerciement.

À l'écoute de témoignages

Diffuser les quatre témoignages.

Faites l'activité 1 de la fiche apprenant : écrivez le numéro de l'image en dessous de la phrase qui lui correspond.

À partir des numéros placés dans le bon ordre, trouvez le mot caché : cherchez la lettre qui correspond à chaque chiffre et trouvez le mot codé. Quelle méthode avez-vous adoptée pour obtenir la solution ?

Pistes de corrections / Corrigés :

Pas d'expression équivalente en français : 16 / Pas assez de mots pour tout dire en français : 15 /

Plusieurs mots français pour un seul mot : 12 / Une expression à double sens : 9

Mot caché : POLI – Les nombres correspondent au numéro de la lettre dans l'alphabet français.

Par groupe, restituez en une ou deux phrases le phénomène décrit par chacun des témoignages.

Pistes de corrections / Corrigés :

Exemple avec le premier témoignage : au Cap Vert, on ne doit pas dire merci après une invitation à la maison. Le destinataire ne comprendrait pas le remerciement comme tel mais comme un mécontentement : l'invitation a déplu à la personne invitée et elle ne souhaite pas revenir.

Pourquoi ces phénomènes sont-ils importants à connaître ? Envisagez des conséquences possibles pour quelqu'un qui ne connaîtrait pas ces phénomènes.

Pistes de corrections / Corrigés :

En Thaïlande, on pourrait employer un pronom personnel dit « familial » pour dire « Je ou moi » et cela pourrait changer complètement le sens d'une phrase ou bien passer pour de l'ironie mal placée.

Mode de vie

Regardez encore une fois les témoignages et cherchez des phénomènes similaires en comparant votre langue avec le français :

- ⇒ *Les différences de structures de base,*
- ⇒ *Les expressions qu'on ne peut pas traduire,*
- ⇒ *Les mots ou phrases qu'on doit dire ou ne peut pas dire.*

Si on vous dit que les Français sont polis, serez-vous d'accord avec cette affirmation et pourquoi ?

Comment un excès ou un manque de mots pourrait devenir un excès ou un manque de politesse en France ? Donnez une situation concrète en exemple et éventuellement présentez la scène sous forme d'un petit jeu de rôle.

Pistes de corrections / Corrigés :

Exemple : Ajouter Madame ou Monsieur avec le prénom seul ou bien donner la fonction de la personne à chaque fois qu'on y fait référence (comme pour désigner un professeur dans certaines langues asiatiques par exemple), serait un excès de mots et aussi un excès de politesse en français. Du coup, l'effet produit n'a pas la force qu'on voudrait lui donner.

Chez vous, chez moi

Par groupe, imaginez-vous dans les situations suivantes :

- 1. On veut vous vendre quelque chose dans la rue,*
- 2. Vous êtes invité à dîner chez vos beaux-parents,*
- 3. Vous rencontrez par hasard votre directeur qui engage la conversation*
- 4. ...*

Faites une liste de recommandations sur la politesse et les expressions qui y sont associées que vous pourriez proposer à un Français dans votre ville dans ces situations.

Proposez la même liste de recommandations sur la politesse mais cette fois pour la France.

Pistes de corrections / Corrigés

Selon la personne qui vous propose des choses dans la rue, selon le pays on se méfie plus ou moins. Les recommandations et le discours à tenir vont varier selon ces critères.

En France : - restez poli / - la rapidité de la vente ou non-vente est importante, contentez-vous de formules rapides : « Non merci. » « J'ai pas le temps. » / - souriez et ne prenez pas de haut la personne qui vous fait la proposition / - les règles de politesse restent les mêmes qu'avec un inconnu quelconque.

Quelles sont les différences culturelles les plus frappantes que ces deux listes mettent en évidence ? Quels renseignements ces différences nous délivrent-elles sur chacune des deux cultures ? En quoi la structure de la langue a-t-elle des influences sur la conception de la politesse ?

Pistes de corrections / Corrigés :

On ne parle pas de la même façon à des gens qu'on ne connaît pas, en fonction de leur statut social apparent, de leur âge, de leur sexe, etc...

Ces variations nous renseignent sur l'attachement ou non de certaines cultures, valeurs, traditions, religions...

En Espagne on tutoie facilement, en France on vouvoie en général les inconnus. Le « tu » montre une certaine familiarité voire même un manque de respect envers une personne inconnue.